

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра німецької філології**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан факультету іноземної філології

/Рошко М.М./

« 02 » *липень* 2021 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА УСНОГО І ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.043 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Освітня програма	Німецька мова та література. Переклад
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	німецька

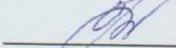
Ужгород 2021

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика усного і письмового перекладу» для студентів 2-го курсу галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.043 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, освітньої програми «Німецька мова та література. Переклад»

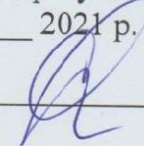
Розробник: Синьо В.В., кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри німецької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
німецької філології

протокол № 12 від «30» березня 2021 р.

Завідувач кафедри  Гвоздяк О.М.

Схвалено науково-методичною комісією факультету іноземної філології
протокол № 7 від «30» 06 2021 р.

Голова науково-методичної комісії  Синьо В.В.

© Синьо В.В., 2021 р.
© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2021 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	2-й	
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: 3-й семестр аудиторних – 2 самостійної роботи студента –	3-й	
	Лекції:	
	Практичні (семінарські):	
	44	-
Вид підсумкового контролю: 3-й семестр – залік;	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:	
	46	

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

В результаті даного курсу навчання очікується підвищення рівня володіння мовою до B1+ відповідно до «Загальноєвропейських Рекомендацій щодо вивчення, викладання та оцінювання мови», який є вимогою освітньо-кваліфікаційних характеристик (ОКХ) випускників спеціальності Німецька мова та література, затверджених Міністерством освіти і науки України. Такий рівень мовної компетенції забезпечить ефективну комунікативну діяльність та відповідний рівень перекладацьких ЗУН з фахових матеріалів, що передбачено професіями за даними спеціальностями, та сприятиме підвищенню мобільності та конкурентоздатності випускників на ринку праці.

Після опанування курсу студент має володіти знаннями з теоретичних базових принципів та можливих труднощів при перекладі. Студент має уміти перекладати усно та письмово тексти різних типів з німецької мови на українську за допомогою (в разі необхідності) довідкової літератури (словники, підручники, енциклопедії, тощо). Студент має демонструвати навички до саморозвитку, самоконтролю, презентації, креативного вирішення лінгвістичних проблем.

Протягом опанування курсу для досягнення очікуваного результату використовуються такі типи матеріалів:

Усні: автентичні фонограми виступів видатних політичних та громадських діячів; тексти інтерв'ю з політиками, вченими, громадськими діячами; публічні оголошення та інструкції; публічні промови, лекції, презентації, проповіді; публічні дебати та дискусії; випуски новин; міжособистісні діалоги та бесіди; інтерв'ю з прийому на роботу тощо.

Письмові: матеріали з джерел масової інформації – газети, журнали, рекламні матеріали; ділові листи, факси; статuti міжнародних організацій; контракти та договори тощо.

Всі автентичні ілюстративні матеріали курсу не складають професійної або будь-якої іншої таємниці, оскільки їх було взято із джерел масової інформації або з масово оприлюднених виступів на конференціях, симпозіумах та міжнародних форумах. Згідно з Законом України „Про авторські та суміжні права» використання таких матеріалів виключно з навчальною метою не потребує попередньої згоди їх авторів та не порушує будь-чий авторських або суміжних прав.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «**Практика усного і письмового перекладу**» є опанування таких навчальних дисциплін освітньої програми:

ОК 10 – Вступ до спец філології

ОК 13 – Фонетика німецької мови

ОК 15 – Німецька мова (практичний курс)

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Практика усного і письмового перекладу**», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання:

Шифр ПРН	Програмні результати навчання
ПРН-1	знати про систему мови та її розвиток; мати базові уявлення про дидактичну систему; проявити здатність до письмової й усної комунікації рідною та іноземною мовами;

ПРН-3	навички управління інформацією;
ПРН-4	дослідницькі навички;
ПРН-5	навички роботи в команді і здатність учитися;
ПРН-6	базові уявлення про основи філософії, психології, педагогіки, що сприяють розвитку загальної культури й соціалізації особистості,
ПРН-8	базові знання в галузі інформатики й сучасних інформаційних технологій;
ПРН -9	базові знання фундаментальних наук в обсязі, необхідному для освоєння загальнопрофесійних дисциплін;
ПРН-13	професійно профільовані знання в галузі історії германських мов

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті після опанування навчальної дисципліни «**Практика усного і письмового перекладу**»

Шифр ПРН	Програмні результати навчання
ПРН-1	знати про систему мови та її розвиток; мати базові уявлення про дидактичну систему; проявити здатність до письмової й усної комунікації рідною та іноземною мовами;
ПРН-3	навички управління інформацією;
ПРН-4	дослідницькі навички;
ПРН-5	навички роботи в команді і здатність учитися;
ПРН-6	базові уявлення про основи філософії, психології, педагогіки, що сприяють розвитку загальної культури й соціалізації особистості,
ПРН-8	базові знання в галузі інформатики й сучасних інформаційних технологій;
ПРН -9	базові знання фундаментальних наук в обсязі, необхідному для освоєння загальнопрофесійних дисциплін;
ПРН-13	професійно профільовані знання в галузі історії германських мов та лінгвокраїнознавства;

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «**Практика усного і письмового перекладу**» є: виконання індивідуальних завдань, виконання практичних робіт, презентація результатів виконаних завдань, модульна контрольна робота, залік.

Форми (методи) контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усні відповіді на практичних заняттях, виконання практичних завдань, тестування, захист індивідуальних робіт, виконання тестових завдань.

Форма модульного контролю: письмова контрольна робота.

Форми підсумкового семестрового контролю: залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота						Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	40	100
10	10	10	10	10	10		

T1, T2 ... – теми

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота											Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	45	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		

T1, T2 ... – теми

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні заняття	6	60	11	45
Презентація результатів			1	10
Модульна контрольна робота	1	40	1	45
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Методика оцінювання. Матеріал модуля, який здобувачі вищої освіти повинні засвоїти протягом семестру, виноситься на дві модульні контрольні роботи.

Модульна контрольна робота може виконуватись в два етапи: перший – теоретичний матеріал (письмово); другий – практичні завдання. Сумарна максимальна кількість балів, що виставляється здобувачу вищої освіти за виконання всіх завдань однієї контрольної роботи залежить від складності матеріалу, який виноситься на модульний контроль.

За виконання практичних завдань та завдань самостійної роботи, що стосуються модулю здобувачу вищої освіти нараховується різна кількість балів, в залежності від складності матеріалу.

Практичне заняття зараховується, якщо за кожне із завдань здобувач вищої освіти досягнув мінімального порогового рівня, визначеного за кожним запланованим результатом навчання для навчальної дисципліни «**«Практика усного і письмового перекладу»**». Критерієм успішного проходження здобувачем освіти поточного оцінювання (включно презентацією результатів) є досягнення здобувачем освіти не менше 50% балів від загальної

кількості запланованої за конкретною темою. Конкретна максимальна кількість балів подається у таблицях розподілу балів, які отримують здобувачі за модуль та за окремі види навчальної роботи.

Невиконані та незахищені практичні завдання, а також неявка на модульну контрольну роботу оцінюються в 0 балів незалежно від причини невиконання (неявки).

Сумарна оцінка (від 0 до 100 балів) виставляється у відомість модульного контролю. Модуль зараховується, якщо сумарний бал складає не менше 60 балів, і зараховано всі лабораторні роботи, які є складовими даного модуля.

Здобувач вищої освіти, який не з'явився на модульну контрольну роботу, або ж його модульна оцінка складає від 0 до 34 балів, зобов'язаний скласти (перескласти) модуль до початку підсумкового контролю у строки, визначені викладачем дисципліни та погоджені деканатом факультету.

Критерії оцінювання підсумкового контролю

Залікова методика оцінювання. За результатами модульних контролів визначається підсумкова модульна оцінка. Залікова оцінка визначається в залежності від рейтингового балу.

До складання заліку допускаються здобувачі вищої освіти, у яких підсумкова модульна оцінка за семестр становить не менше 35 балів і, яким зараховано не менше 80% практичних за семестр.

Здобувач вищої освіти, підсумкова модульна оцінка якого складає від 0 до 34 балів, зобов'язаний покращити її до початку підсумкового семестрового контролю під час чергування викладачів на кафедрі у строки, визначені викладачем дисципліни та погоджені деканатом факультету. В протилежному випадку, здобувач не допускається до заліку і у нього виникає академічна заборгованість.

Залік з навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може не складати, якщо він успішно пройшов усі модульні контролі та його влаштовує підсумкова модульна оцінка. Здобувачі вищої освіти, підсумкова модульна оцінка яких становить від 35 до 59, залік складають обов'язково. Здобувач освіти може підвищити на заліку рейтинговий бал, при цьому, за результатами складання заліку оцінка не може бути менша за підсумкову модульну оцінку, яку він отримав за результатами модульну.

Залік проводиться в усній формі. На залік виносяться практичні завдання в обсязі навчального матеріалу за семестр. Оцінювання результатів навчання на заліку здійснюється за 100-бальною шкалою. Оцінка за залік вноситься у відомість обліку успішності.

Таблиця відповідності оцінок за різними шкалами оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	незараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	незараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерій оцінювання підсумкового контролю з дисципліни

— **«відмінно» (90-100 балів, А)** заслуговує студент, який виявив всебічне і глибоке знання програмового матеріалу, вміння вільно виконувати завдання, передбачені програмою, засвоїв основну і ознайомився з додатковою літературою, розуміє взаємозв'язок головних понять дисципліни та їх значення для майбутньої професії;

— **«добре» (82-89 балів, В)** заслуговує студент, який виявив повне знання програмного матеріалу, успішно виконує передбачені програмою завдання, засвоїв основну літературу рекомендовану програмою, виявив систематичний характер знань з дисциплін і здатний до самостійного доповнення, але під час відповіді допустив деякі неточності;

— **«добре» (74-81 бал, С)** заслуговує студент, що виявив не цілком повне знання програмного матеріалу, не завжди успішно виконує передбачені програмою завдання, частково засвоїв основну літературу, рекомендовану програмою, виявив не систематичний характер знань з дисциплін і не завжди здатний до їх самостійного доповнення і під час відповіді допускає деякі неточності;

— **«задовільно» (64-73 бали, D)** заслуговує студент, що виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої роботи за професією, вмів виконувати завдання, передбачені програмою, знайомий з основною рекомендованою літературою. Як правило, дана оцінка виставляється студентам, що допустили помилки у відповіді на заліку чи екзамені та при виконанні залікових або екзаменаційних завдань, але які володіють необхідними знаннями для їх усунення за допомогою викладача;

— **«задовільно» (60-63 балів, E)** заслуговує студент, що виявив часткове знання основного програмового матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої роботи за професією, не завжди вмів виконувати завдання, передбачені програмою, знайомий лише частково з основною рекомендованою літературою. Як правило, дана оцінка виставляється студентам, що допустили грубі помилки у відповіді на заліку чи екзамені та при виконанні залікових або екзаменаційних завдань, але які частково володіють необхідними знаннями для їх усунення за допомогою викладача.

— **«незадовільно» (35-59 балів, FX)** виставляється студенту, який виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

— **«незадовільно» (0-34 балів, F)** виставляється студенту коли протягом семестру він допустив грубі помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1. Загальні проблеми практичного перекладу. Лексичні питання українсько-німецького перекладу.

Тема 1. Лексико-семантичні питання перекладу.

Синоніми. Антоніми. Багатозначні слова. Омоніми. Складні слова.

Тема 2. Безеквівалентна лексика та її переклад.

Тема 3. Лексико-семантичні трансформації.

Тема 4. Трансформації в перекладі.

Тема 5. Лексико-граматичні трансформації.

Тема 6. Прийоми та техніки усного перекладу.

Модуль 2. Граматичні особливості німецько-українського перекладу.

- Тема 7. Особливості перекладу артиклю.
 Тема 8. Особливості перекладу іменника.
 Тема 9. Особливості перекладу дієслова. Часові форми.
 Тема 10. Особливості перекладу дієслова. Модальні дієслова.
 Тема 11. Особливості перекладу дієслова. Умовний спосіб.
 Тема 12. Переклад дієприкметників та конструкцій з ними.
 Тема 13. Особливості перекладу пасивних конструкцій.
 Тема 14. Особливості перекладу інфінітивних конструкцій.
 Тема 15. Особливості перекладу прикметників.
 Тема 16. Особливості перекладу займенників.
 Тема 17. Особливості перекладу прийменникових конструкцій.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
3-й семестр						
Модуль 1: Загальні проблеми практичного перекладу. Лексичні питання українсько-німецького перекладу.						
Тема 1. Лексико-семантичні питання перекладу.	12		6			6
Тема 2. Безеквівалентна лексика та її переклад.	4		2			2
Тема 3. Лексико-семантичні трансформації.	4		2			2
Тема 4. Трансформації в перекладі.	10		4			6
Тема 5. Лексико-граматичні трансформації.	4		2			2
Тема 6. Прийоми та техніки усного перекладу.	4		2			2
Узагальнююче повторення. Модульна контрольна робота.	4		2			2
Разом за модуль	42		20			22
Модуль 2. Граматичні особливості німецько-українського перекладу.						
Тема 7. Особливості перекладу артиклю.	4		2			2
Тема 8. Особливості перекладу іменника.	4		2			2
Тема 9. Особливості перекладу дієслова. Часові форми.	4		2			2
Тема 10. Особливості перекладу дієслова. Модальні дієслова.	4		2			2
Тема 11. Особливості перекладу дієслова. Умовний спосіб.	4		2			2
Тема 12. Переклад дієприкметників та конструкцій з ними.	4		2			2
Тема 13. Особливості перекладу пасивних конструкцій.	4		2			2
Тема 14. Особливості перекладу інфінітивних	4		2			2

конструкцій.					
Тема 15. Особливості перекладу прикметників.	4		2		2
Тема 16. Особливості перекладу займенників.	4		2		2
Тема 17. Особливості перекладу прийменникових конструкцій	4		2		2
Узагальнююче повторення. Модульна контрольна робота.	4		2		2
Разом за модуль	48		24		24
Разом за курс	90		44		46

6.3. Самостійна робота

Лексико-семантичні питання перекладу.	6
Безеквівалентна лексика та її переклад.	2
Лексико-семантичні трансформації.	2
Трансформації в перекладі.	6
Лексико-граматичні трансформації.	2
Прийоми та техніки усного перекладу.	2
Узагальнююче повторення. Модульна контрольна робота.	2
Особливості перекладу артиклю.	2
Особливості перекладу іменника.	2
Особливості перекладу дієслова. Часові форми.	2
Особливості перекладу дієслова. Модальні дієслова.	2
Особливості перекладу дієслова. Умовний спосіб.	2
Переклад дієприкметників та конструкцій з ними.	2
Особливості перекладу пасивних конструкцій.	2
Особливості перекладу інфінітивних конструкцій.	2
Особливості перекладу прикметників.	2
Особливості перекладу займенників.	2
Особливості перекладу прийменникових конструкцій	2
Узагальнююче повторення. Модульна контрольна робота.	2
Разом за курс	46

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби – персональні комп’ютери, мультимедійний проектор.

Програмне забезпечення – операційна система, пакет Microsoft Office.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. / И. С. Алексеева – СПб .: Союз, 2002. – 320 с.
2. Бадева А.Б., Иванов В.И. Технический перевод в школе. –М., 1991
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 238 с.
4. Білодід І.К. Про критерії якості перекладу / І. К. Білодід // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 3-4.

5. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад [навч. посіб.] / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С.В. Радецька – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 232 с.
6. Брандес М. П. Стил ь и перевод : (на матеріалі німецького язика) / М. П. Брандес. – Москва: Высш. шк., 1988. – 127с.
7. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста [учеб.пособ.] / М. П. Брандер, В. И. Провоторов. – М. : НВИ: ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
8. Дзера О.В. Жанри художнього перекладу / О. В. Дзера // Записки перекладацької майстерні 2000-2001. – Т. 1. – Львів, 2001. – С. 18-37.
9. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: [навч. посібник] / Н. Ф. Гладуш. – К. : Видав. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
10. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика української та німецької мов / Ю.О. Жлуктенко. – Київ : Рад. шк., 1960. – 160 с.
11. Жлуктенко Ю.О. Проблеми адекватності перекладу / Ю.О. Жлуктенко, О.В. Двухжилов // Теорія і практика перекладу. – 1981. Вип. 6. – С. 85 – 91.
12. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. - М.: Высш. шк., 1984. - 152 с.
13. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія : (на матеріалі перекладів творів української літератури німецькою мовою) / Р.П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. – 175 с.
14. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад : (на матеріалі англійських перекладів української прози) / Р.П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.40
15. Зорівчак Р.П. Семантична структура словесного образу: до методології перекладознавчого аналізу. / Р.П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – Вип.111. – С. 218 – 224.
16. Зорівчак Р.П. Словесний образ у художньому перекладі / Р.П. Зорівчак // –Хай слово мовлене інакше...! – Київ : Дніпро, 1982. – С. 51 – 65.
17. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Кременчуг, Київ, 1999
18. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. –Вінниця: Нова книга, 2006. – 512 с.
19. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 2000. -253 с.
20. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода.- М., 2002. - 207с.
21. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. –Київ: Вища школа, Вид-во при Київському університеті, 2001.-166с.
22. Корунець І. В. / Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003. - 448с.
23. Ланчиков В., Чужакин А.. Трудности перевода в примерах. .Мир перевода – 6 М, 2001
24. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. - М.: Межд. отн., 1981, - 198с.
25. Меренок М. Ф. Практика чтения и перевода юридической литературы с немецкого языка : [учеб. пособие] / М. Ф. Меренок., И. Ф. Алещанова. – Волгоград : РПК «Политехник», 2006. – 72 с.
26. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі/ Збірник наукових праць. - Суми: Вид - во СумДУ, 1999. – 191с
27. Міщенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу –Теорія і практика перекладу. –Вінниця: Нова книга, 2003р. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 2000. -253 с.
28. Олікова. М.О. Теорія і практика перекладу. - Луцьк: Веже, 2000. - 168.с..
29. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 2001. – 216с.

30. Семенов А. Л. Основные положения общей теории перевода: [Учеб. пособие] / А. Л. Семенов. – М. : РУДН, 2005. – 99 с.
31. Снігур С. Стан сучасного перекладознавства на Заході / С. Снігур // Записки перекладацької майстерні 2000-2001. – Львів, 2002. – Т. 3. – С. 6-15.
32. Стрелковский Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Стрелковский Г. М. – М. : Высш. школа, 1973. – 183 с.
33. Тішкова Р.Д., Кобякова І.К. Методичні вказівки. Історичні основи сучасної англійської вимови та написання. СумДУ, 1998. – 38 с.
34. Федоров А.В. Основы общей теории перевода : лингвистические проблемы / А. В.Федоров. – 4-е изд., доп. и перераб. – Москва : Высш. шк., 1983. – 304 с.
35. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – Київ : Либідь, 2007. – 247с.
36. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу / С. О. Швачко – Вінниця : Фоліант, 2004. – 112 с.
37. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер. – Львів :Смолоскип, 2009. –343 с.
38. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода.//Вопросы языкознания. - 1970. - № 4. - с.40-49.
39. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik./ J. Albrecht – Tübingen: Narr Verlag, 2005. – 313 S.
40. Böhme H. Übersetzung und Transformation. [Hrsg. W. Rösler] / H. Böhme, Ch. Rapp. – Berlin, 2007.
41. Höntg H, Kupmaul P. Strategie der Übersetzung. Günter Narr Verlad. Tübingen 1966
42. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller [völlig neu bearbeitete 4. Auflage] – Wiesbaden, Heidelberg : Quelle & Meyer Verlag, 1992. – 343 S.
43. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen- [Ein Lehr- und Arbeitsbuch] / P. Kußmaul. – Tübingen: Narr Verlag, 2010. – 217 S.
44. Reif K. Texttyp und Übersetzungsmethode. Heidelberg, 1993-
45. Renn J. Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration / Joachim Renn, Jürgen Straub, Shingo Shimanda. – Frankfurt am Main: Campus Verlag GmbH, 2002. – 394 S.
46. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. – Tübingen: Verlag Niemeyer, 2002. – 306 S.
47. Stolze R. Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. / R. Stolze. – Berlin : Frank & Timme, 2009. – 420 S.
48. Würigler A. Medien in der frühen Neuzeit, Enzyklopädie Deutscher Geschichte, Band LXXXV / A. Würigler. – München, 2009.

Допоміжна література

1. Великий німецько-український словник [укладач: В. Мюллер. – 2-е вид., випр. та доп.]. – К. : Чумацький шлях, 2007. – 792 с.
2. Немецко-русский экономический словарь. Ок. 47 000 терминов [под ред. Ю. И. Куколева. – 4-е изд. с дополнением]. – М.: РУССО, 1996. – 684 с.
3. Немецко-русский юридический словарь. Ок. 46 000 терминов [под ред. П. И. Гришаева и М. Бенямина. – 8-е изд. стереотип]. – М : РУССО, 2003. – 624 с.
4. Німецько-український фразеологічний словник в 2-х томах [укладачі: В. І. Гавриць, О. П. Пророченко]. – К. : Рад. школа, 1981.
5. Толковый немецко-русский словарь синонимов [под ред. Г. И. Ворониной]. – М. : Иностраный язык, «Издательство «Оникс», 2006. – 848 с.

6. Duden. Das Universalwörterbuch. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich:
Dudenverlag, 2002.
7. Wahrig. Illustriertes Wörterbuch [Red. Dr. B. Varnhorn u.a.]. – München:
Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 2001. – 1007 S.

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 2022/2023 н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № 1 від «31» 08 2022 р. Завідувач кафедри [підпис]
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__/20__ н. р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол №__ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__/20__ н. р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол №__ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__/20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол №__ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)